

CONTRATTO DI DOCENZA	CONTRACT FOR VISITING PROFESSOR
<p style="text-align: center;">Tra</p> <p>L'Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", Dipartimento di Medicina Traslazionale, codice fiscale n. 94021400026, legalmente rappresentato dal Direttore, Prof. Gian Carlo Avanzi,</p> <p style="text-align: center;">e</p> <p>il Prof. Jeffrey Michael Franc, nato a ----</p>	<p style="text-align: center;">Between</p> <p>The Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", Department of Translational Medicine, fiscal code n. 94021400026, legally represented by the Dean of Department, Professor Gian Carlo Avanzi,</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p>Professor Jeffrey Michael Franc, born in ----</p>
<p style="text-align: center;">CONSIDERATO</p> <p>Che con delibera del Consiglio di Dipartimento del 11/05/2016 al punto n. 3 è stata approvata l'attribuzione dell'incarico di visiting professor Prof. Jeffrey Michael Franc</p>	<p style="text-align: center;">WHEREAS</p> <p>The Department has approved, on 11/05/2016, n. 3 to assign the role of Visiting Professor to Jeffrey Michael Franc</p>
<p style="text-align: center;">Le parti convengono e stipulano quanto segue:</p>	<p style="text-align: center;">The Parties stipulate and agree as follows:</p>
<p>Art. 1 – Le premesse sono parte integranti del presente contratto.</p>	<p>Art. 1 – The introduction is an integral part of the present contract.</p>
<p>Art. 2 – Il Prof. Jeffrey Michael Franc accetta di svolgere, per conto dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", le seguenti attività per un totale di 30 ore:</p>	<p>Art. 2 - On behalf of the Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", Jeffrey Michael Franc agrees to perform the following duties for a total of 30 hours:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ciclo di lezioni nel contesto del C.I Emergenze Medico Chirurgiche (VI anno) quali attività didattiche elettive e attività seminariali sull'approccio canadese alle procedure di Pronto Soccorso, sulla gestione della fase acuta delle maxi-emergenze avvalendosi di strumenti di simulazione registrati e sul potenziamento delle capacità di scrittura in lingue inglese in ambito scientifico 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Set of lectures about Medical and Surgery Emergency to the student of the 6th year of the Medical School. The teaching and the seminar activities are about the Canadian procedures of the ER management in the acute phase of major events and also addressed to improve Technical English Writing. The aims will be reached by simulations.

<p>2. Attività di ricerca nei laboratori di Dipartimento e del Centro SIMNOVA.</p> <p>Il contratto si svolgerà dal 1 giugno 2016 al 31 agosto 2016 (durata 3 mesi) e il responsabile scientifico è il Prof. Francesco Della Corte.</p> <p>Art. 3 – Il Prof. Jeffrey Michael Franc si impegna a svolgere personalmente le attività previste dal contratto per la durata dello stesso, senza avvalersi di sostituti.</p> <p>A tal fine, il Prof. Jeffrey Michael Franc avrà accesso alle strutture universitarie e il permesso di utilizzare le attrezzature in possesso dei Dipartimenti.</p> <p>Nel rispetto della legge e della regolamentazione concernente la sicurezza e la prevenzione del rischio sul posto di lavoro, il Direttore fornirà le informazioni necessarie riguardo la prevenzione e le procedure pratiche.</p> <p>Art. 4 – Il Prof. Jeffrey Michael Franc accetta di portare a termine le attività descritte nell’art.2. Alla scadenza il contratto si considera automaticamente risolto, senza l’obbligo di un recesso esplicito.</p> <p>Art. 5 – Alla conclusione del contratto la il Prof. Jeffrey Michael Franc preparerà una relazione finale delle attività svolte.</p> <p>Art. 6 – L’importo complessivo del contratto è di € 990,00 lordo collaboratore. Tale importo sarà erogato in una unica soluzione entro il mese di dicembre 2016.</p>	<p>2. Research activities in the Department’s and Simnova’s Laboratories.</p> <p>The contract will cover a period of three months effective from 1st June 2016 to 31st August 2016. The project supervisor will be Professor Francesco Della Corte.</p> <p>Art. 3 – Professor Jeffrey Michael Franc will personally fulfil the professional obligations stipulated herein for the duration of the contract, without availing him of substitutes.</p> <p>For this purpose, Professor Jeffrey Michael Franc will have access to the University facilities and permission to use equipment belonging to the Departments.</p> <p>In compliance with the laws and regulations concerning safety and prevention of risk in the workplace, the Director of Department will provide employees with the necessary information regarding: risk prevention and practical procedures.</p> <p>Art. 4 – Professor Jeffrey Michael Franc agrees to perform the tasks described in art. 2. At the end of the contract term, the present contract is automatically rescinded, with no need for explicit withdrawal.</p> <p>Art. 5 – Upon completion of the contract, Professor Jeffrey Michael Franc shall prepare a final report describing the activities performed.</p> <p>Art. 6 – The Università degli Studi del Piemonte Orientale “Amedeo Avogadro” shall pay Professor Jeffrey Michael Franc an amount due of € 990,00 gross.</p>
--	---

<p>Art. 7 – Al presente contratto si applicano, inoltre, ricorrendone i presupposti nell'ipotesi di utilizzo di strumenti od apparati che possano comportare un rischio lavorativo, le disposizioni di cui al D. Lgs. 23/02/2000 n. 38 in materia assicurativa contro gli infortuni.</p> <p>Art. 8 – Il Prof. Jeffrey Michael Franc è tenuto, con onere a proprio carico, ad avere idonea copertura assicurativa per infortuni e responsabilità civile limitatamente al periodo del contratto e nell'ambito dell'espletamento dell'attività svolta.</p> <p>Art. 9 – Il Prof. Jeffrey Michael Franc si impegna a mantenere la segretezza e la confidenzialità su dati e informazioni di cui entrerà in possesso nello svolgimento dell'attività.</p> <p>Art. 10 – Del presente contratto è riportata una traduzione in lingua inglese. In caso di difformità tra i due testi fa comunque fede il testo redatto in lingua italiana.</p> <p>Art. 11 – Per quanto non espressamente disciplinato, il contratto è disciplinato dalla normativa riportata nel Libro V, Titolo III (artt. 2229 – 2238) del Codice Civile Italiano.</p>	<p>Payment will be made in a lump sum within December 2016.</p> <p>Art. 7 – Furthermore, the contract will be subject to provisions about insurance contributions against accidents at the workplace, pursuant to Legislative Decree 38/2000.</p> <p>Art. 8 – Professor Jeffrey Michael Franc will provide insurance coverage for occupational injuries and civil liability during the worked period contracted above.</p> <p>Art. 9 - Any data or information Professor Jeffrey Michael Franc becomes aware of during the execution of her lectureship, is confidential. Therefore, Professor Jeffrey Michael Franc agrees not to disclose such data or information.</p> <p>Art. 10 - The Contract is drawn up in the Italian language, with an English translation for informative purposes only. In the event of any discrepancies, the Italian version shall prevail.</p> <p>Art 11 – Concerning not explicitly provided matters, the contract is ruled by the regulations included in book V, title III (arts. 2229 – 2238) of the Italian Civil Code.</p>
---	--

Novara, 01/06/2016

Prof. Jeffrey Michael Franc

Prof. Gian Carlo Avanzi